

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十三年 二月 十七日 ニューデリーで
平成二十三年 二月 十七日 効力発生
平成二十三年 三月 四日 告示

(外務省告示第七〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	九八一
1 円借款の供与	九八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九八一
3 借款の対象	九八二
4 生産物又は役務の調達	九八二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九八二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九八二
7 借款、利子等の免税	九八二
8 借款の適正使用等	九八三
9 事業計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九八三
10 協議	九八三
11 書簡と付表との関係	九八四

附表	九八五
インド側書簡	九八六

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与
1 (1) 四百六十四億百万円(四六、四〇一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件
2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(ことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

Excellency,

(Japanese Note)

New Delhi, February 17, 2011

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-six billion four hundred and one million yen (¥46,401,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

インドとの円借款取極

借款の対象

生産物の又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に便する
宜供与
借款、利子等の免税

- (3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

- 4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかく定めらる。）に従って調達されることを確保する。

- 5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（ことのある）いかなる制限を課す（こと）も差し控える。

- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

- 7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

- (3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況につい
ての情報
及び資料
等の提供
協 議

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表1欄に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in Column 1 of the Annex in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
- (b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

書簡と付
表との関
係

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年二月十七日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明

インド財務省

経済局長 プラボード・サクセナ閣下

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. Prabodh Saxena
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	(利率) (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 ヒマラヤ 州・ブラ ジルの 多様な 文化推 進計画	五十億百万円	一・四	十年の据置期間 の後の十年	十年
2 タミル・ ナド 州・植物 多様な 性保護 計画	八十八億二千九百万円	〇・六五	十年の据置期間 の後の十年	十年
3 ヤムナ川 流域 都市下水 等整備 計画(III)	三百二十五億七千万円	〇・六五	十年の据置期間 の後の十年	十年
総額		〇・〇一		四百六十四億百万円

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of loan agreement)
1. Himachal Pradesh Crop Diversification Promotion Project	5,001 million yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
2. Tamil Nadu Biodiversity Conservation and Greening Project	8,829 million yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
3. Yamuna Action Plan Project (III)	32,571 million yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
Total amount: 46,401 million yen				

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年二月十七日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 プラボード・サクセナ

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明閣下

九八六

(Indian Note)

New Delhi, February 17, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Prabodh Saxena
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、四百六十四億百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。